

No. 47027

**Switzerland
and
Albania**

Agreement on international passengers and freight road transport between the Swiss Federal Council and the Council of Ministers of the Republic of Albania (with protocol). Bern, 30 September 2008

Entry into force: *4 May 2009 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Albanian, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 13 January 2010*

**Suisse
et
Albanie**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif aux transports internationaux par route de personnes et de marchandises (avec protocole). Berne, 30 septembre 2008

Entrée en vigueur : *4 mai 2009 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *albanais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 13 janvier 2010*

MARRËVESHJE

**PËR TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR RRUGOR TË
UDHËTARËVE DHE MALLRAVE**

NDËRMJET

KËSHILLIT FEDERAL ZVICERIAN

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Këshilli Federal Zvicerian dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, që më poshtë do të quhen Palë Kontraktuese, me dëshirën për të lehtësuar transportin rrugor të udhëtarëve dhe mallrave mes dy vendeve, si dhe kalimin tranzit përmes territoreve të tyre, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Objekti

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje gjejnë zbatim për transportin e udhëtarëve dhe mallrave, origjina e të cilave ose destinacioni i itinerarit të transportit ndodhet në territorin e shtetit të njëjës nga Palët Kontraktuese, me anë të mjeteve të transportit të regjistruara në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 2

Përkufizime

1. Termi **“transportues”** nënkupton një person fizik ose juridik me banim në Zvicër ose në Shqipëri, i cili autorizohet në bazë të ligjeve në fuqi në vendet përkatëse që të kryejë transport rrugor të udhëtarëve dhe mallrave.
2. Termi **“mjet”** nënkupton një mjet rrugor, me shtytje mekanike dhe, nëse ka, rimorkio ose gjysmë-rimorkio, i cili është projektuar për transportin e:
 - a) mbi nëntë udhëtarëve të ulur, përfshirë drejtuesin e mjetit; ose
 - b) mallrave.
3. Termi **“autorizim”** nënkupton çdo licensë, koncesion ose leje që kërkohet nga legjislacioni në fuqi në shtetin e secilës nga Palët Kontraktuese.

Neni 3

Transporti i udhëtarëve

1. Transporti i rastit i udhëtarëve në kushtet e mëposhtme përjashtohet nga autorizimi:
 - a) transporti i personave të njëjtë me të njëjtin mjet transporti, gjatë gjithë udhëtimit, pikat e origjinës dhe destinacionit të të cilit gjenden në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese, ku mjeti është i regjistruar, dhe gjatë udhëtimit ose në ndalesa jashtë vendit në fjalë udhëtarët nuk hipin apo nuk zbresin nga mjeti i transportit (udhëtime me dyer të mbyllura), ose,
 - b) transporti i një grupi njerëzish nga një pikë në vendin ku mjeti është i regjistruar, në një pikë në territorin e shtetit të Palës tjetër

Kontraktuese, me kusht që mjete të largohet nga territori i shtetit të Palës së dytë Kontraktuese pa udhëtarë, ose,

- c) transporti i një grupi njerëzish nga një pikë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në një pikë në vendin ku mjete është i regjistruar, me kusht që shërbimi të paraprihet nga një udhëtim në kthim pa udhëtarë dhe që udhëtarët
- të jenë të grupuar në bazë të kontratave për transportin, të cilat lidhen përpara mbërritjes së tyre në vendin ku janë marrë, ose,
 - të jenë sjellë më parë nga i njëjti transportues, në kushtet që përmenden në gërmën "b" të këtij Neni, në vendin ku janë marrë sërish dhe janë transportuar jashtë këtij vendi, ose,
 - të kenë patur ftesë për të udhëtuar në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese dhe shpenzimet e transportit të mbulohen nga pritësi. Udhëtarët formojnë një grup homogjen, i cili nuk formohet vetëm për qëllimin e udhëtimit.
- d) udhëtimet tranzit përmes territorit të shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

2. Transporti i udhëtarëve që plotëson kushtet e mëposhtme, përjashtohet nga autorizimi:

- Shërbimi vajtje-ardhje me akomodim, tranzit, përmes ose drejtëpërsëdrejti në territorin e Shtetit të Palës tjetër Kontraktuese; dhe,
- udhëtimet pa ngarkesë të mjeteve, të cilat përdoren lidhur me shërbimet vajtje-ardhje.

3. Shërbimet e përcaktuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni kryhen sipas një dokumenti kontrolli.

4. Për lloje të tjera transporti, përveç atyre që përmenden në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni, autorizimet janë të detyrueshme në përputhje me ligjet dhe rregullat e vendit të Palëve Kontraktuese. Autorizimet jepen në bazë të parimit të reciprocitetit.

Neni 4

Transporti i mallrave

Një transportues i një Pale Kontraktuese ka të drejtën të importojë përkohësisht një mjet transporti bosh ose me ngarkesë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese me qëllim që të kryejë operacione transporti, të cilat nuk i nënshtrohen lejeve si më poshtë:

- a) ndërmjet një pike në territorin e shtetit të njëres Palë Kontraktuese dhe një pike në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, ose,
- b) kur niset nga territori i shtetit të Palës tjetër Kontraktuese në drejtim të një vendi të tretë, kur vjen nga një vend i tretë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, ose,
- c) tranzit përmes territorit të shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 5

Zbatimi i legjislacionit kombëtar

Për të gjitha çështjet që nuk rregullohen nga kjo Marrëveshje, transportuesit dhe drejtuesit e mjeteve të njëres Palë Kontraktuese, të cilët udhëtojnë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, janë të detyruar të respektojnë dispozitat ligjore dhe rregullat e kësaj të fundit, të cilat do të zbatohen për ta në mënyrë jodiskriminuese.

Neni 6

Ndalimi i transportit të brendshëm

Transporti i brendshëm i udhëtarëve dhe mallrave është i ndaluar. Komisioni i Përbashkët, që përmendet në Nenin 10, mund të përfshijë përjashtime nga ky rregull.

Neni 7

Shkeljet

1. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese kontrollojnë zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje nga ana e transportuesve.
2. Autoritetet e Palës Kontraktuese ku mjeti është i regjistruar, në rast se transportuesit dhe drejtuesit e saj të mjeteve të transportit, ndërsa ndodhen në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, shkelin rregullat e kësaj Marrëveshjeje si dhe ligjet dhe rregullat e qarkullimit dhe transportit që janë në fuqi në atë territor, marrin masat e mëposhtme nëse kërkohet nga autoritetet kompetente të Palës së fundit Kontraktuese:

- a) paralajmërim;